

L'Aurore boréale

Vol. 12 n° 8 Whitehorse YUKON

Vendredi 15 septembre 1995

1 \$

◆ Éducation

Le contrat de construction de la nouvelle école est octroyé

La dernière journée d'août apportait de bonnes nouvelles à la communauté franco-yukonnaise. En effet, un communiqué de presse émanant du ministère de l'Éducation annonçait l'octroi du contrat de construction de la nouvelle école de français langue première.

C'est une firme de St. Paul en Alberta, qui a été retenue. L'offre de *Pratch Construction Ltd* était la plus basse et se chiffrait à 5 136 726 \$. On estime que la moitié de l'argent nécessaire à couvrir les frais de construction proviendra de Patrimoine canadien.

Les habitants du quartier Granger ont pu voir déjà les ouvriers s'affairer à nettoyer et déboiser le site situé à l'angle du



Le concert de Noël dans le gymnase de l'école d'à côté sera bientôt chose du passé...

Photo : l'Aurore boréale

boulevard Hamilton et de la promenade Falcon. Les travaux devraient être terminés avant la prochaine rentrée scolaire, en sep-

tembre 1996.

Pour présenter une offre, les candidats devaient soumettre un prix de base couvrant la cons-

truction du bâtiment et l'aménagement du terrain. Toutefois, les plans ont dû être légèrement modifiés afin de rencontrer les budgets. La nouvelle école aura une capacité d'accueil de plus de 200 étudiants.

Jeanne Beaudoin, présidente du Conseil scolaire ne peut cacher sa satisfaction de voir les choses progresser. «Après de nombreuses années de négociation dans le but d'obtenir la nouvelle école de français langue première, les parents, les élèves et les enseignants sont heureux de savoir que l'école ouvrira ses portes à la date prévue, explique-t-elle. On compte sur la nouvelle école pour nous aider à promouvoir auprès de nos enfants un sentiment plus fort d'appartenance et de fierté culturelle.»

On sait que l'école Émilie-Tremblay est logée depuis septembre 1990 dans des portatives situées sur la rue Nisutlin à Riverdale. Très rapidement, ces locaux se sont révélés exigus et vétustes. L'ajout d'une portative pour le cycle secondaire a été

une solution momentanée à cet état de choses.

L'école accueille cette année 104 élèves. Toutefois, une étude réalisée par la Commission nationale des parents francophones «Là où le nombre le justifie» parle d'un potentiel de 290 étudiants francophones. Ce nombre est jugé très conservateur par Luc Laferté, employé permanent du Bureau des parents francophones.

«Ma connaissance du milieu ainsi que des expériences similaires me disent que notre nouvelle école sera très vite remplie», lance-t-il.

Du côté de la direction de l'école, on exulte. M^{me} Monique Allard, directrice, estime que cette assurance encouragera tout le personnel et les étudiants pour l'année entière. «On sait maintenant que nous déménagerons dans un an et ça va nous aider à accepter le fait que les lieux sont petits. En fait, ça me donne le goût de travailler encore plus fort» poursuit-elle en riant.

Cécile Girard

◆ Loisir et plein air

Les saumons du Yukon se portent bien

Lorsque les longues journées de l'été viennent raviver le Yukon, l'activité favorite de plusieurs Yukonnais et Yukonnaises demeure la pêche. Mais pas n'importe quelle pêche: la pêche au saumon. Alors que de partout on entend parler de disparition de saumons, la population des cinq espèces indigènes du Yukon se porte très bien.

Lac Kathleen

Tout d'abord, il y a le saumon kokanee, ce saumon emprisonné dans les eaux intérieures que l'on retrouve dans le système du lac Kathleen, dans le parc national Kluane. Il faut toutefois se procurer un permis spécial auprès des gardiens du parc et ce saumon est rarement plus long que 40 cm et plus lourd que



Benoît Latour demeure indifférent devant les saumons roses pêchés par ses parents.

Photo : J.F. Latour

SOMMAIRE

Une campagne controversée	p. 2
Éditorial	p. 3
On ouvre les fenêtres	p. 4
La Francofête et le Gala 95	p. 5
Les chercheurs d'or ont trouvé	p. 8
Un congrès ressourçant	p. 10
Les 14 nations amérindiennes du Yukon	p. 11
Les 7 remèdes contre les années maigres	p. 12
Une coalition souverainiste	p. 13
Et les rapides!	p. 166

Suite p. 9

◆ **Commentaire**

Une campagne sujette à controverse

Au cours des trois prochains mois, et donc en pleine campagne référendaire au Québec, les Anglo-Canadiens et les Québécois liront dans leurs journaux, entendront à la radio ou verront au petit écran des messages publicitaires mettant en évidence «la vitalité» des communautés francophones et acadienne.

Cette campagne médiatique lancée par la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA), grâce à une subvention de 500 000 \$ du ministère du Patrimoine canadien, était plus que nécessaire.

Il suffit de se promener au Québec et de discuter avec les simples citoyens pour se rendre

compte à quel point les Québécois ignorent jusqu'à l'existence de ces centaines de milliers de francophones qui vivent à l'extérieur du Québec. Il ne faut pas s'en étonner : depuis au moins vingt ans, l'enseignement de l'histoire dans les écoles secondaires québécoises n'est pas une priorité. Tout le monde sait également que le Québec politique a pris ses distances avec les minorités francophones à partir des années 1960, en pleine Révolution tranquille.

Au Canada anglais, les minorités francophones sont tellement bien intégrées à leur milieu, pour ne pas dire parfois qu'elles sont en voie d'extinction, qu'elles sont invisibles aux yeux de la majorité anglophone. Il faut parfois lui rappeler leur existence.

Le gouvernement fédéral a injecté des centaines de millions de dollars pour venir en aide aux minorités francophones depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles en 1969. Mais de peur de faire des vagues et de provoquer un ressac chez les anglophones et les nationalistes québécois, il a toujours évité de

faire la promotion du bilinguisme et du fait français au Canada par le biais de campagnes fédérales mettant en vedette les minorités francophones.

On ne peut donc pas blâmer la FCFA de faire, avec l'aide financière d'Ottawa, ce que le gouvernement fédéral a toujours refusé de faire en son nom propre, pour ne pas effaroucher inutilement Canada compte de Canadiens anglais et de Québécois «purs et durs».

Les dirigeants de la FCFA ont été malhabiles lors du lancement de leur campagne. Il était au départ futile et inutile de tenter de convaincre les journalistes québécois que la campagne ne coïncidait pas avec la tenue du référendum québécois.

Affirmer que l'on travaille «depuis quatre ans» à la préparation de cette campagne et prétendre du même souffle que la date choisie pour son lancement n'est que fortuite et n'a aucune connotation politique, c'était ouvrir la porte à toutes les interprétations. Et même si cela était vrai, pourquoi diable ne pas avoir reporté tout simplement la campagne de six mois?

Sitôt débutée, cette campagne se heurte au scepticisme général au Québec. La FCFA, qui est la cible des railleries des journalistes de la colline parlementaire, a certainement déjà pris bonne note des analyses et des commentaires ironiques et cyniques publiés dans la presse québécoise, dans les jours qui ont suivi le dévoilement de la campagne publicitaire.

Le groupe musical Hart Rouge, porte-parole officiel et rémunéré de cette campagne qui met l'accent sur «la vitalité» des communautés francophones et acadienne, aura fort à faire pour en convaincre les Québécois. Originaire du village de Willow Bunch en Saskatchewan, Hart Rouge, selon le communiqué officiel de la FCFA, «est un parfait exemple de cette vitalité». Fort bien, mais on ne peut en dire autant de la situation réelle au sein de la communauté francophone de cette province, où le taux d'assimilation était de 68 pour cent en 1991. Pour des raisons historiques, politiques et démographiques, la francophonie de la province s'éteint tout doucement comme une chandelle.

Il serait d'ailleurs temps de cesser de prétendre, pour des raisons politiques, qu'il y a un million de francophones qui vivent à l'extérieur du Québec, comme le laisse entendre le slogan de la FCFA : «Un million de voix... ça porte loin!»

Selon Statistique Canada, on comptait 946, 780 personnes de langue maternelle française dans les provinces anglophones en 1991. De ce nombre, 582, 985 parlaient encore le français à la maison. Les autres sont des naufragés.

En fait, on devrait plutôt se réjouir que près de 600 000 francophones résistent encore aux forces assimilatrices et témoignent quotidiennement de la présence française au Canada. Mieux vaut bâtir la francophonie canadienne sur des acquis que sur une illusion savamment entretenue par les porte-parole de cette même francophonie.

Yves Lusignan (APF)

UN MILLION DE VOIX...

De l'Ouest et du Nord, de l'Ontario, de l'Acadie...

Un million de francophones et d'Acadiens qui ne demandent qu'à faire rayonner leur langue et leur culture... chacun à leur façon...

Un million de voix, membres d'une même francophonie, tout comme

HART ROUGE,
un groupe musical francophone originaire de la Saskatchewan et reconnu sur la scène nationale et internationale.

... On ne pourra jamais dire, en tout cas, que le talent est inexistant dans la famille Campagne, en Saskatchewan. Sept enfants... sept artistes, dont Carmen Campagne que les tout-petits connaissent et, bien sûr, les quatre membres du groupe musical HART ROUGE qui, avec cinq albums et plusieurs grands succès comme «Inconditionnel», «C'est elle», «Le cœur de dire», est un exemple de grande vitalité ...

« La musique nous a mené un peu partout... en tout cas, pas mal loin de chez-nous, en Saskatchewan. Mais notre premier public, ça été tous les francophones d'un peu partout au Canada. Nous autres, c'est par la musique et nos voix qu'on vit notre langue et notre culture. Et tout comme nous, un million de francophones et d'Acadiens continuent à le faire, chaque jour, chacun à leur façon. »

HART ROUGE

ÇA PORTE LOIN!

Une initiative des communautés francophones et acadiennes du Canada



ÉDITORIAL

Remède de dernière minute

Depuis le temps qu'on l'entend, le mot référendum a perdu son arrogance. Il est devenu un peu plat, décharné, déneuvé, démusclé, dépouillé comme dirait l'ami Ronsard. S'en iront-ils ou resteront-ils au sein de ce pays aux couleurs d'automne, ces cousins, ces frères de la belle province qui brandissent trop hardiment l'étendard fleurdelysé. «Qu'ils se fassent une idée!!! Qu'ils s'en aillent!», entend-on dire à droite et à gauche. Au sein de la francophonie canadienne, la chicane est prise. Et la question posée n'éclaire pas le commun des mortels. Difficile de se faire une idée avec une phrase comme ça: «Acceptez-vous que le Québec devienne souverain après avoir offert formellement au Canada un nouveau partenariat économique et politique dans le cadre du projet de loi sur l'avenir du Québec et de l'entente signée le 12 juin 1995, oui ou non?»

Les francophones hors Québec se posent aussi des questions quant à leurs relations avec la belle province. Ils n'ont jamais senti beaucoup de sympathie, quand ils vont la visiter; ils doivent s'expliquer et dire encore et encore qui ils sont. Franco quoi? Franco qui? Ils racontent la lutte pour leurs écoles et on les regarde incrédules. «Ce n'est pas normal qu'on nous ait oubliés si vite... Ce n'est pas normal qu'on ne sache pas qui nous sommes» pensent-ils tristement.

Une campagne de promotion aurait dû se faire il y a de cela longtemps, très longtemps. Mais personne n'avait avantage à parler de nous il y a 20 ans, nous n'étions pas à la mode. Mais chose

surprenante, le gouvernement canadien vient tout juste de trouver de l'argent pour combler cette lacune à la veille du fameux référendum québécois.

La campagne de promotion des communautés francophones et acadienne, bien que fort louable, risque de manquer son but. C'est beau de parler de vitalité, mais il y a d'autres réalités qui sont tuées. Ce n'est pas le temps d'en parler direz-vous. Les gens de la Fédération des communautés francophones et acadienne ont décidé de les taire. Leur silence est coupable. Que l'organisme porte-parole des francophones décide soudainement de faire une campagne de promotion a de quoi laisser perplexe le plus blasé des citoyens. Comme si du jour au lendemain, nos amis du Québec devaient changer d'attitude: «On ne peut pas devenir souverains, ça va nuire à nos amis francos des autres provinces». Comme si du jour au lendemain la majorité canadienne-anglaise changeait son fusil d'épaule... (Oh la la! que cette expression fait Loi des mesures de guerre...) et comprenait un peu plus les demandes de ses minorités francophones.

La somme énorme investie pour cette campagne risque d'envenimer la situation alors qu'elle aurait dû servir à raffermir les liens du sang qui nous unissent. Les Québécois ont le droit de décider pour eux-mêmes. C'est, il y a vingt ans qu'aurait dû avoir lieu cette campagne et peut-être qu'aujourd'hui, la question ne se poserait même pas (Et que de sous on aurait économisés...).

Cécile Girard

L'Aurore boréale

C. P. 5205, Whitehorse (YUKON) Y1A 4Z1
Téléphone: (403) 667-2931 Télécopieur: (403) 668-3511

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF).
Le journal est un mensuel publié tous les 3^e vendredis du mois - sauf en juillet - et son tirage est de 1 000 exemplaires.

L'Aurore boréale est représentée sur le plan national par l'agence OPSCOM.
Tél: (613) 241-5700 ou 1-800-2OPSCOM

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.



Fondation Donatien Frémont, Inc.

325, rue Dalhousie, pièce 702, Ottawa (Ont) K1N 7G2 Téléphone: (613) 241-1017

Les lettres à l'éditeur sont les bienvenues. Toutefois, celles-ci doivent être signées et être accompagnées de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur.

Directrice: Cécile Girard

Correspondant à Ottawa: Yves Lusignan

Les chroniqueurs du journal sont bénévoles.

Les textes et articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.



L'Aurore boréale est publiée par l'Association franco-yukonnaise.

C o u r r i e r

Un salut à tous nos amis francophones du Yukon,

Un bon retour de voyage à Yann et Hélène, Véronique, Fanny et Renaud sans oublier le cousin Hughes, qu'on a eu beaucoup de plaisir à finalement recevoir parmi nous à Terrace.

Au plaisir de se revoir un jour, et de vous lire à tous les mois.

Monique Drouin
Terrace C.-B.

Bonjour,

Nous sommes une famille française avec un enfant, et le plus cher désir de mon mari (et ce depuis longtemps) est de passer des vacances au Yukon sur la trace des chercheurs d'or. J'ai trouvé vos coordonnées dans le journal du dimanche et j'en suis très heureuse.

Pourriez-vous nous renseigner, nous donner «plein de tuyaux», peut-être même nous indiquer une famille désireuse

de correspondre avec nous et pourquoi pas, nous recevoir.

Nous pourrions en échange rendre la pareille et faire plaisir à notre tour. Mon mari a 55 ans, mon fils 18 ans, moi-même 49 ans. Nous nous occupons d'un club de Ball-trap (tir aux pigeons d'argile) pour la ville d'Aix les Bains en Savoie.

Dans l'attente de vous lire, recevez toutes nos amitiés lointaines d'un petit coin de France

Geneviève Roncin
34, rue E. Colonne
73 100 Aix les Bains
France

Lettre à l'éditeur

Vous avez une opinion à émettre? Écrivez-nous. Nous publierons les lettres à l'éditeur dans la chronique du Courrier. Celles-ci doivent être signées et ne doivent pas être sujettes au libelle diffamatoire. Nous nous réservons le droit de raccourcir ou de corriger les textes.

Vote par correspondance



Droit de vote des électeurs et électrices québécois habitant à l'extérieur du Québec: tout électeur et électrice qui est à l'extérieur du Québec depuis deux ans ou moins et qui a l'intention de revenir au Québec peut voter par correspondance, à la condition d'en faire la demande au Directeur général des élections.

Directeur général des élections du Québec,
Centre de renseignements,
Édifice René-Lévesque,
3 460, rue de La Pérade,
Sainte-Foy (Québec)
G1X 3Y5

Téléphone (418) 528-0422
(frais d'appels acceptés)

Fenêtre ouverte sur les activités de l'Association franco-yukonnaise

MOT DE LA PRÉSIDENTE : Hélène Saint Onge

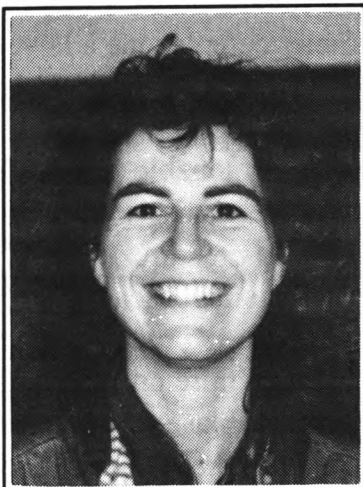
Entente

Canada/Communauté:

Comme il a été mentionné dans le dernier numéro du journal, nous considérons que la dernière offre faite par le ministre Dupuy est décevante puisqu'elle est nettement en deçà de notre demande. La table de concertation s'est entendue pour faire part de notre déception au premier ministre et au ministre Dupuy.

Projet du Centre de développement économique, culturel et communautaire:

Étant donné que l'étude de faisabilité présente que ce projet est réalistement rentable, nous nous affairons à obtenir le financement nécessaire. Nous



travaillons toujours à obtenir un engagement ferme de la part du ministère du Patrimoine. Nous croyons qu'une fois ce point d'encrage assuré, nous pourrions intéresser d'autres partenaires.

Service en français au Yukon:

Le travail d'évaluation de l'Entente Canada/Yukon sur les langues officielles avance bien.

Nous en sommes à déterminer quelle information pertinente nous devons obtenir pour nous permettre de continuer à développer les services en français. Une première matrice a été construite à cet effet par le Bureau des services en français et nous y ajoutons la perception communautaire.

Comme une ruche d'abeille, beaucoup d'agitation sévit autour du service 9-1-1. Grâce à l'appui du parti de l'opposition, nous avons finalement obtenu une copie du contrat signé entre le gouvernement du Yukon (trois ministères y figurent) et la Gendarmerie royale du Canada (GRC). Ce contrat ne comprend aucune clause qui indique que les deux nouveaux employés doivent être bilingues. Pourtant, une lettre datée de février 1993 et signée par

Willards Phelps, alors ministre de la Justice, mentionne très clairement que ce service serait bilingue et une autre lettre, datée aussi de février 1993, signée par le surintendant Morlag de la GRC stipule que selon les règlements de la Loi sur les langues officielles, ce service devrait être bilingue 24 heures sur 24 et 365 jours par année.

Le commissariat aux langues officielles, après avoir reçu une réponse insatisfaisante, continue de faire enquête.

Service en français au niveau fédéral

Le Conseil du trésor tiendra une rencontre à Whitehorse le 2 novembre prochain avec les différents ministères fédéraux pour discuter de la livraison des services en français. La communauté n'est pas invitée à partici-

per à cette rencontre. Paraît-il que les discussions sont beaucoup plus productives quand la «police» n'est pas présente. Le Yukon est en avant dernière place au pays pour l'offre et l'accès aux services en français. Je crois que la communauté a son mot à dire sur cet état de choses.

Concertation interministérielle

Cette même journée, soit le 2 novembre, le ministère du Patrimoine organise une rencontre de concertation interministérielle. Cette concertation vise à explorer et établir concrètement comment les ministères fédéraux de la région du Pacifique et du Yukon pourront favoriser le développement de notre communauté. L'AFY est invitée à y participer.

SECTEUR SOCIO-CULTUREL:

Carole Trottier

Poste de promotion des produits culturels et poste des cafés-rencontres:

Il nous fait plaisir de vous annoncer que ces postes ont été comblés par la même personne qui se présente sous le nom de Nathalie Arpin. Vous aurez sûrement la chance de la rencontrer sous peu. En attendant cet heureux événement, vous pouvez lire le court article de présentation

en page 14 de ce journal. Nathalie est déjà à la recherche de bénévoles pour popoter dans le cadre des cafés-rencontres et également pour faire des critiques de produits culturels. Si vous êtes cinéphile, mélomane ou maniaque de lecture, contactez-là le plus tôt possible, elle a sûrement une offre intéressante à vous proposer!

Cafés-rencontres :
La saison régulière des ca-

fé-rencontres s'annonce des plus intéressantes. En effet, le 1^{er} septembre était souligné par la fin du concours «Passeport français». Plusieurs heureux gagnant.e.s ont mérité des prix fort intéressants. La semaine suivante, c'était au tour de l'épluchette de blé-d'Inde d'attirer l'attention de la communauté. Le café-rencontre de ce soir, 15 septembre, se démarquera avec la présentation d'un collectif de diapos qui nous

fera voyager sur le mont Logan, ainsi que plusieurs autres endroits accessibles seulement aux gens épris d'aventure.

Finalement pour le mois de septembre, il ne faut surtout pas manquer la super grande vente d'articles de plein air qui se tiendra le vendredi 22 de 17 h à 19 h 30. La Patrouille canadienne de ski sera des nôtres pour promouvoir son travail et faire du recrutement. Ses membres seront nos hôtes et nous réservent

de petites surprises pour souper.

La Francofête:

Beaucoup de temps et d'énergie ont été investis dans la planification de la Francofête. Vous trouverez d'ailleurs les détails du programme dans cette édition de l'Aurore boréale.

Les jeunes :

Le comité jeunesse a repris ses activités qui se résument à se réunir une fois par semaine pour discuter des sujets d'actualité qui touchent les jeunes de près. Il s'appête également à planifier toute une série d'activités pour l'année à venir. Vous entendrez parler de lui sous peu.

En attendant, je vous souhaite un bel automne et une super Francofête!

Faites une marque
sur votre calendrier



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE
de l'Association franco-yukonnaise.

Le samedi 4 novembre 1995, de 10 h à 17 h.
Au Yukon Inn

Grande vente
d'équipement de plein air

suivie du café-rencontre organisé
par La Patrouille canadienne de ski

Le vendredi 22 septembre
A la Salle communautaire
de 17 h à 19 h 30



Profitez de cette occasion pour recycler votre matériel de plein air. Le matériel que vous désirez vendre devra être apporté à l'AFY (302, rue Strickland) au plus tard le 20 septembre.

\$\$\$
Appel
de déclaration
d'intérêt

L'Association franco-yukonnaise est à la recherche d'une personne détenant le titre de comptable agréé disposée à faire ses états financiers en français pour l'année fiscale 1995.

Pierre au 668-2663

La super Francofête

Du 13 au 21 octobre 1995

▼ Vendredi 13 octobre

Ouverture officielle au Mont McIntyre:
Spectacles présentés par les élèves de l'école Émilie-Tremblay
Lancement de la vidéocassette sur la vie d'Émilie Tremblay
Souper Poutine
Vente de fromage en grains

▼ Dimanche 15 octobre

Présentation du film Blanc - second volet de la trilogie
du cinéaste polonais Krzysztof Kieslowski
Au cinéma Qwanlin

«C'est un pur et incontournable délice. À savourer plan par plan»
Huguette Roberge, La Presse

▼ Lundi 16 octobre

Salon de thé organisé par les EssentiElles à la Salle communautaire

▼ Mardi 17 octobre

Déjeuner des Becs sucrés à la Salle communautaire

▼ Mercredi 18 octobre

Tournoi de volleyball au gymnase de l'école Riverdale Junior High School
suivi d'un jam avec nos artistes locaux au bar Capital.

▼ Vendredi 20 octobre

Café-rencontre «La corne d'abondance» mettant en vedette les légumes
d'automne et les viandes sauvages
suivi du concours des meilleures conserves.

▼ Samedi 21 octobre

Soirée Gala à l'église United Church (au coin de la 6^e et de la rue Main).

19 h : Ouverture du service de garde

(Seulement les enfants inscrits à l'avance pourront profiter de ce service).

19 h 30 : Début du gala et reconnaissance des bénévoles

21 h : Spectacle de Sylvie Pellerin,
chanteuse professionnelle de Vancouver

• 20 \$ pour les membres de l'AFY • 25 \$ pour les non-membres

**Programme détaillé à venir
au début d'octobre!**



Soirée Gala 1995



Le samedi 21 octobre à 19 h 30, à l'église United Church

Le Gala est organisé dans le but de souligner le travail et la générosité de personnes qui contribuent au développement
de notre communauté. Il vient également clôturer la Francofête 1995.

MISE EN CANDIDATURE POUR LA SOIRÉE GALA

Les différentes catégories sont les suivantes :

1. ÉDUCATION

Cette catégorie inclut toute personne qui aurait été impliquée dans le domaine de l'éducation au cours de la dernière année. Qu'il s'agisse d'un parent bénévole, d'un employé ou d'un membre d'un conseil d'administration qui se serait démarqué à La Garderie, à l'école, dans le projet Alpha Yukon, etc. Cette personne a contribué d'une façon significative à l'avancement du secteur de l'éducation en français au Yukon.

2. SOCIO-CULTUREL

Cette personne est pleine d'énergie, aime la créativité, tout ce qui bouge et qui est synonyme d'action. Elle a peut-être participé à la dernière pièce de théâtre, derrière les coulisses ou sur la scène, elle est peut-être impliqué dans le comité culturel. Il peut s'agir également de quelqu'un qui popote pour les cafés-rencontres ou pour la Cabane à sucre.

3. COMMUNICATIONS

Les personnes qui seront mises en candidature dans cette catégorie auront touché de près ou de loin au journal l'Aurore boréale ou à l'émission Rencontres.

4. SERVICES EN FRANÇAIS

-Secteur gouvernemental: Cette personne travaille dans un ministère gouvernemental (fédéral ou territorial) et elle offre activement ses services dans la langue de Molière. Elle en est fière et assure la satisfaction du client.

-Secteur privé: Cette personne agit de son propre chef et offre des services en français aussi souvent qu'elle a l'occasion de le faire.

5. PIONNIER OU PIONNIÈRE

Ce prix sera remis à une personne qui agit à titre d'ambassadeur ou d'ambassadrice de la langue française au Yukon depuis plusieurs années.

5. PRIX MONTANA

Il s'agit d'un prix spécial qui sera décerné à un individu, une entreprise ou un organisme qui se sera démarqué par ses initiatives, ses services ou de son accomplissement au cours de la dernière année.

MENTIONS SPÉCIALES:

Les jeunes, les femmes et les aîné.e.s ont travaillé particulièrement fort au cours de la dernière année et nous vous invitons à souligner le travail d'une ou de plusieurs personnes de l'un de ces groupes.

Formulaire de mise en candidature

Nous vous invitons à faire des photocopies ou des copies à la main de ce coupon

Nom de la personne proposée :

Catégorie:

Raison pour laquelle vous présentez sa candidature:

.....

.....

.....

.....

.....

Votre nom:

Tél.:

Signature:

À faire parvenir à l'AFY **avant le 10 octobre 1995**, au 302, rue Strickland
ou à l'adresse suivante: C.P. 5205, Whitehorse, Yukon Y1A 4Z1



Calendrier communautaire

Vendredi, 15 septembre

• Café-rencontre qui vient souligner la fin de l'été avec un diaporama qui vous en fera voir de toutes les couleurs sur des régions spectaculaires du Yukon.

Samedi, 16 septembre

• Atelier d'alphabétisation à la Salle communautaire.

Lundi, 18 septembre

• Réunion du bureau de direction de l'AFY à la Salle communautaire à 18h.

Mercredi, 20 septembre

• Date limite pour apporter vos articles de plein air à l'AFY pour la super grande vente du 22.

Vendredi, 22 septembre

• Grande vente d'articles de plein air à la Salle communautaire de 17 h à 19 h.

• Café-rencontre de la Patrouille de ski. Spaghetti au menu.

Dimanche, 24 septembre:

• Présentation du film : «Belle de jour» avec Catherine Deneuve. Ce film pour adultes, réalisé par Louis Bunuel, a été censuré pendant 26 ans. Au Yukon Cinema à 21 h.

Vendredi, 6 octobre:

• Gisèle Maisonneuve, travailleuse sociale, tiendra une table d'information sur la famille au café-rencontre pour souligner la Semaine nationale de la famille.

Lundi, 9 octobre :

• Congé de la fête de l'Action de grâces

Mardi, 10 octobre

• Mise en candidature aux postes de commissaires à la Commission scolaire Émilie-Tremblay

13 au 21 octobre

La super Francofête 1995

APPEL D'OFFRES

Charpentier /Superviseur de construction
Garderie dans Logan

L'AFY acceptera les offres pour un contrat dont les responsabilités seront : monter la charpente de la garderie, finition intérieure et supervision de tous les sous-contrats pour occupation le 31 mai 1996.

La candidature idéale aura plusieurs années d'expérience de charpenterie et de supervision de construction, autant résidentielle que commerciale.

Un document d'information contenant les plans faits par *Form to Function* sera disponible à l'AFY, 302 rue Strickland, Whitehorse, Yukon,

à partir de 8 h 30, le 15 sept. jusqu'à 13 h, le 21 sept., moyennant un dépôt de 50 \$

remboursable au retour des plans intacts.

Les offres devront être livrées en main propre à l'adresse ci-haut mentionnée

avant 17 h le 21 septembre.

Information: Luc Laferté, gérant de projet, au 668-2663

LA LUCARNE DU BUREAU

DES PARENTS FRANCO-YUKONNAIS

La garderie

Le projet de construction de la garderie va bon train. Les plans réalisés par la firme Form to Function sont disponibles depuis aujourd'hui aux contracteurs intéressés à soumettre des offres. La construction devrait commencer au début d'octobre.

Conseil scolaire

C'est mercredi le 13 septembre que le Conseil se réunissait pour discuter entre autres des grands dossiers de l'heure. La nouvelle école commence à se concrétiser. Les travaux du ter-

rain ont débuté et on peut voir le site complètement défriché au coin de Falcon et de Hamilton. Les élections aux postes de commissaires scolaires auront lieu le 6 novembre et les parents intéressés ont du 25 septembre au 10 octobre pour soumettre leur candidature. L'embauche de personnes-ressources pour le Conseil était aussi à l'ordre du jour. Les affaires du Conseil nécessitent un poste de secrétaire-trésorier à mi-temps et le dossier de la gestion scolaire justifie à lui seul un poste presque à temps complet. Ce dernier employé assurera le

transfert de conseil à commission scolaire pendant la période de transition qui se termine le 30 juin 1996. Au 1^{er} juillet, nous aurons une commission scolaire.

Cocktail

Le cocktail annuel pour l'Éducation en français a réuni une cinquantaine d'intervenants du milieu scolaire vendredi le 8 septembre à la salle communautaire. On en a profité pour présenter le personnel de l'AFY et de toutes les écoles représentées.

Luc Laferté

Bulletin de nouvelles d'Alpha Yukon

Le samedi 16 septembre, Alpha Yukon présente la première partie de l'atelier «La magie des mots et des chiffres» aux employées de La Garderie du petit cheval blanc. La deuxième partie suivra à la fin du mois d'octobre. Les deux ateliers seront animés par M^{me} Coral Swan qui est éducatrice et spécialiste en alphabétisation des enfants d'âge préscolaire.

Depuis le printemps, Alpha Yukon travaille en partenariat avec La Garderie du petit cheval blanc pour offrir un atelier sur des stratégies qui favorisent la lecture chez l'enfant d'âge préscolaire. Alpha Yukon veut ainsi appuyer le travail que fait la garderie. La Garderie du petit cheval blanc travaille depuis son ouverture à donner un service de garde de qualité en français aux jeunes Franco-Yukonnais. Elle répond aux besoins physique, social, émotif, intellectuel et créatif en fournissant un milieu stimulant et enrichissant.

L'atelier est une adaptation du projet P. A. L. S. qui a été développé par M^{me} Swan sous la supervision de M^{me} Janet McCrae, du ministère de l'Éducation du Yukon. Il a été conçu pour impliquer les parents, la famille et l'école dans des activités de formation pour aider des élèves de maternelle et de première année qui ont de la difficulté avec la lecture, l'écriture et le calcul.

M^{me} Swan a adapté le con-



Aura Vivas Perez

tenu du projet P.A.L.S afin de l'appliquer en milieu francophone de garderie. L'atelier «La magie des mots et des chiffres» en est le résultat. Cette adaptation a été faite avec le consentement du ministère de l'Éducation du Yukon et le support de Denise Beauchamps, enseignante à l'école Émilie-Tremblay, et Alpha Yukon.

En s'appuyant sur l'expérience et le professionnalisme du personnel de La Garderie, nous voulons atteindre les objectifs suivants :

- Montrer aux intervenants en milieu de garderie des stratégies pour inculquer le goût des livres aux enfants sous leurs soins.

- Transférer ces connaissances aux parents utilisateurs du service.

- Référer à Alpha Yukon les parents qui aimeraient avoir du support pour améliorer leur maîtrise du français.

La garderie demeure un partenaire important pour les

parents puisqu'elle joue un rôle déterminant dans le développement de l'enfant qui reçoit des services de garde quotidiens.

Des recherches montrent que l'enfant pose les fondements de son alphabétisation dès qu'il commence à parler. Cela veut dire que presque toutes les activités qui ont rapport avec la langue et la communication (raconter des histoires, lire des comptines, chanter des chansons ou des berceuses ou tout simplement parler) améliorent son aptitude pour la lecture. Il n'est jamais trop tôt pour commencer.

En développant des attitudes positives envers la lecture, l'écriture, le calcul et l'apprentissage, nous donnons aux enfants les outils pour qu'ils fassent de bons débuts dans le monde alphabétisé.

Aura Vivas Perez



**Les petites
trouvailles d'Émilie**

(magasin d'effets scolaires
de l'école Émilie-Tremblay)

**pour
tous les effets
scolaires
de vos enfants!**

À votre service

Chronique du Bureau des services en français

Changements apportés aux limites de vitesse

Les gens qui empruntent régulièrement la route de l'Alaska pour se rendre à leur travail seront heureux d'apprendre que la limite de vitesse est passée de 90 km/h à 100 km/h sur certains parcours.

En effet un communiqué de presse du ministère des Transports annonce que la limite de vitesse passe de 90 km/h à 100 km/h sur la route de l'Alaska de Transport Hill au nord de Watson Lake jusqu'à la jonction de Carcross, de même que de Haines Junction jusqu'à la limite entre le Yukon et la Colombie-Britannique sur la route de Haines. Ces changements affectent une distance de 350 km sur la route de l'Alaska et de 90 km sur la route de Haines au Yukon.

L'état de ces tronçons de route sont excellents en situa-



tion normale.

Le ministère a effectué des tests de sécurité routière à la nouvelle limite de vitesse et fait quelques changements à la signalisation et au marquage des voies, le cas échéant. Il y a encore quelques sections de la route où la visibilité est moins bonne en raison du profil du terrain. Des panneaux avertisseurs ont été installés pour en in-

former les usagers et les usagères.

La limite de vitesse a été réduite de 90 km/h dans le secteur du nouveau poste de pesée de Whitehorse. Il faut toujours quand même accorder sa vitesse de conduite aux conditions atmosphériques qui affectent souvent l'état des routes.

C. G.

Le Bureau des services en français lance un projet pilote conjoint de formation en interprétation communautaire et culturelle

Depuis quelque temps, grâce à la visibilité accrue des minorités linguistiques yukonnaises, entre autres à celle de la communauté franco-yukonnaise, et depuis l'entrée en vigueur de la *Loi sur les langues*, les demandes de services d'interprétation augmentent à un rythme régulier. Que ce soit pour le système judiciaire, scolaire ou des services sociaux et de santé, de plus en plus de gens demandent à être servis dans leur langue plutôt qu'en anglais. L'augmentation de la demande a fait surgir une armée «d'interprètes improvisés» qui, malgré leur bon vouloir, sont souvent mal équipés pour relever le défi. Lorsqu'un fournisseur de services doit répondre à une demande de service dans une langue autre que l'anglais, le réflexe est souvent de faire appel au Bureau des services en français ou à la Direction des services en langues autochtones. C'est pourquoi le BSF, de concert avec la Direction des services en langues autochtones, a entrepris de mettre sur pied un projet de formation en interprétation communautaire et culturelle, dans le but d'assurer un service de qualité aux fournisseurs de services et aux membres des communautés culturelles.

Il est important de noter que ce projet n'a pas la prétention de former des interprètes de conférence, mais bien de donner aux gens intéressés à faire de l'interprétation culturelle des outils qui leur permettront de s'acquitter de la tâche avec davantage de professionnalisme et de facilité.

Le BSF est donc actuellement à la recherche de candidats pour prendre part à ce projet pilote d'une durée d'une semaine. Les candidats doivent posséder les qualités suivantes :

- être bilingue ou polyglotte;
- posséder une excellente connaissance de l'anglais (la principale langue source) et de la culture anglo-saxonne;
- posséder une excellente connaissance du français et de la culture francophone;
- Avoir une bonne connaissance du fonctionnement des services publics (justice, santé, affaires sociales, éducation, etc.).

Le BSF et la Direction des services en langues autochtones entendent procéder à une pré-sélection des apprenants en fonction des critères susmentionnés.

Ce premier module de formation est axé sur la formation de base. On prévoit d'autres

modules, dont le format reste à déterminer, qui porteront sur l'interprétation juridique et sur l'interprétation médicale. À ces modules, il sera ensuite possible de greffer de courtes sessions de formation spécialisée, par exemple en terminologie et en néologie.

L'animation de ce premier module sera assurée par Madame Betty Harnum, commissaire aux langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. Sa connaissance approfondie du domaine de l'interprétation et plus particulièrement de la formation des interprètes lui permettra de placer la formation des interprètes dans un contexte des plus vivants et des plus pertinents.

Les ateliers auront lieu au centre Yukon Baha'i Institute du lac Laberge du 16 au 20 octobre. Les frais de formation, les repas et le transport sont pris en charge par la Direction des services en langues autochtones et le Bureau des services en français. Les apprenants devront fournir leur matériel personnel pour la formation (cahier, crayons, etc.) Le matériel audio-visuel et didactique sera fourni par la DSLA, le BSF ou le Centre Baha'i.

Pour obtenir de plus amples renseignements ou pour vous inscrire, veuillez vous adresser à Marco Fiola au Bureau des services en français, au 667-8279. La date limite d'inscription est le 29 septembre 1995.

Marco Fiola
Traducteur-interprète.

Le Soleil de Colombie

Le seul journal en français de C.-B.
B. C.'s only French Language Newspaper
cherche à combler un nouveau poste de
directeur/rédacteur en chef

Le Soleil de Colombie-Britannique existe depuis 27 ans et entre dans une phase d'expansion. Le journal opère avec 4 personnes, plus des pigistes:

Le candidat idéal devra :

- faire preuve d'une expérience en gestion d'entreprise et en marketing,
- posséder une formation de journaliste,
- avoir une excellente maîtrise du français, écrit et oral, et aussi de l'anglais.

Avoir fait de la mise en page serait un atout.

La personne devra également :

- être capable de travailler aisément sous pression et à des heures irrégulières (disponibilité les fins de semaine et les soirs)
- posséder des capacités de leadership (flexibilité, initiative et esprit d'équipe) et d'ouverture (savoir accepter la critique et vouloir apprendre).

Salaire et participation aux profits à négocier.
Poste permanent à combler le plus tôt possible.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 30 septembre 1995 à l'attention de
M. Gérard Darmon
Société Euro-West Consulting Ltd
325-1130 W. Fender Ave.
Vancouver B.-C.
V6E 4A4

La Semaine de la famille

Gisèle Maisonneuve, travailleuse sociale, aura un kiosque d'information au café-rencontre du 6 octobre à la Salle communautaire (304, rue Strickland).

LE BUREAU DES SERVICES EN FRANÇAIS

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le 667-3775 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Le Bureau est ouvert de 8 h 30 à 17 h du lundi au vendredi.

Édifice Medical Arts
211, rue Hawkins
Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3

Yukon
Ministère du Conseil exécutif



Photo : Luc Laferté

Envolons-nous... semble dire Édith Bélanger à un jeune participant du camp de plein air

**Camp de plein air
Les chercheurs d'or
ont trouvé**

C'est une vingtaine de jeunes francophones au total qui ont participé au camp de plein air de cet été qui avait lieu du 13 au 25 août au Yukon Bahai'i Institute. Sur le thème des chercheurs d'or du Lac Labergus, les jeunes de 6 à 12 ans ont dû apprendre à connaître, protéger et même réparer la nature avant de pouvoir chercher de l'or. On y a aussi appris à vivre en bons campeurs et campeuses par le biais de chansons, danses et histoires traditionnelles canadiennes-françaises.

En 1899, alors que la ruée vers l'or attirait toujours beaucoup de prospecteurs, mais que les découvertes d'or étaient à la baisse, un francophone nommé Thomas Lafontaine, un funeste individu originaire de la région de Trois-Rivières au Québec, arrivait sur les rives du Lac Laberge.

La crapule apprit par les gens qui revenaient de Dawson City que l'or s'y faisait rare et décida de s'établir le long de Deep Creek pour ouvrir un hôtel douteux. Sur son affiche on pouvait lire: «Or gratuit» Si on louait

une chambre qui coûtait dans les 200 dollars, on avait la permission d'aller chercher de l'or dans le ruisseau voisin. Puisqu'il y avait très peu d'or, les clients déçus ont commencé à lui faire une mauvaise réputation. C'est alors que le mécréant utilisa un stratagème des plus ingénieux; il trempa de vulgaires cailloux dans l'or liquide et les répandit dans le ruisseau. Ses clients chercheurs d'or en trouvèrent beaucoup et les plus stupides, croyant en l'affaire, ont répandu la nouvelle. Les affaires sont remontées en flèche.

Malheureusement, tout ce beau monde a dû fuir le site en catastrophe parce que le ruisseau était protégé par une malédiction formidable. Une multitude d'abeilles, de guêpes et de bourdons pourchassaient les intrus à coups d'aiguillon! Apparemment, on retrouve encore aujourd'hui des vestiges de cette infestation diabolique mais ces rumeurs sont grandement exagérées.

Toujours est-il que les campeurs de cet été ont trouvé les restes de cet or et sont revenus

chez eux heureux. Malgré qu'il ne s'agisse que de cailloux trempés dans l'or liquide, le prix du métal précieux a tellement augmenté que cette mince couche a quand même une grande valeur.

L'équipe du camp consistait de Pépite (Édith Bélanger), cantatrice d'origine française, fondatrice de la Société pour la protection totale du monde minéral, végétal, animal, spirituel, anatomique, antiatomique, gastronomique, astronomique et théâtral. Il y avait aussi Klondyke (Kristianne Sormany), psychothérapeute de formation et éditrice en chef du journal à potins local. Elle fait des reportages quotidiens sur les campeurs et les animateurs. Elle est acadienne d'origine et est venue à Whitehorse pour se faire des ami.e.s. Le chef de camp, Gaston Graton (Luc Laferté), est maire de la vallée où les pépites d'or déboulent des montagnes. Il est un Canadien français venu à Dawson un peu avant la ruée vers l'or qui a été témoin des dommages dus à l'exploration et qui s'est réfugié à Deep Creek.

Luc Laferté



**Les EssentiElles organisent un
souper
à la fortune
du pot**

Le mercredi 1^{er} novembre 1995,
dès 18 h.,
à la Salle communautaire
(304 rue Strickland)

Bienvenue à tous et à toutes!

Apportez votre vin

les EssentiElles
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1
Tél.: (403) 668-2663 Télécopieur: (403) 668-3511

Suite Saumon

0,5 kg. On dit cependant qu'il est très bon batailleur!

Fleuve Yukon

Il y a ensuite le réseau hydrographique du fleuve Yukon où l'on retrouve deux espèces qui effectuent probablement la plus longue remontée au monde pour venir frayer: il s'agit du saumon royal, reconnu pour ses dimensions exceptionnelles, et le saumon kéta ou chum. Ils peuvent être pêchés tout le long du fleuve et plusieurs de ses affluents. Pour ceux qui désirent apercevoir les saumons sans nécessairement les retrouver dans leur assiette ou accrochés à leur mur, la passe migratoire ou échelle à poissons de Whitehorse adjacente au barrage du lac Schwatka vous offre une occasion formidable de voir ceux-ci dans leur migration incroyable de la fin juillet au début de septembre.

Cette année fut une année record : plus de 2000 saumons royaux ont emprunté la passe; cela est bien au-delà de la moyenne annuelle qui se situe autour des 1200 individus.

Rivière Tatshenshini

Mais la destination privilégiée de la plupart des grands amateurs et amateurs de pêche au saumon demeure le réseau hydrographique de la rivière Tatshenshini et plus particulièrement le site de Dalton Post. Des évidences archéologiques indiquent que ce site a été utilisé depuis des centaines d'années par les Premières Nations du Yukon et ce, bien avant l'arrivée des Blancs. Dans le ruisseau Village et les rivières Blanchard, Takhanne, Klukshu et bien sûr Tatshenshini, on retrouve le fameux saumon royal mais aussi les saumons sockeye et coho.

Là encore nous avons assisté à une montaison record du saumon royal. La moyenne annuelle indique une montaison normale de 2200 saumons. Cette année, plus de 5600 saumons ont passé le poste de dénombrement de la rivière Klukshu. C'est de loin le plus haut nombre depuis 1976, année à laquelle le dénombrement des saumons royaux a débuté. Le saumon sockeye quant à lui s'est maintenu dans la moyenne annuelle de 1800 avec quelque 2000 individus. Différence marquée avec le fleuve Fraser dans le sud de la Colombie-Britannique où l'on cherche les sockeyes qui semblent avoir pratiquement disparu. À cette date,

il est encore trop tôt pour prévoir quelle sera la montaison pour le coho puisque cette espèce n'atteint normalement la rivière Klukshu que vers la fin septembre.

D'après Peter Etherton de Pêches et Océans Canada, plusieurs facteurs peuvent être considérés pour expliquer une montaison si élevée du saumon royal; le taux d'éclosion des oeufs en 1989-90 peut avoir été très élevé, des printemps plus cléments (quoique rien dans les rapports météorologiques ne semble indiquer que ces deux printemps aient été différents des autres), moins de compétition de la part d'autres espèces utilisant la même nourriture que les saumons, et peut-être même l'effet de El Nino, ce réchauffement périodique au-dessus du Pacifique qui semble suivre un cycle bien précis (bien que le dernier El Nino de 1982 n'ait pas apporté une montaison supérieure à ce qui avait été prédit par les modèles de Pêches et Océans Canada).

Quoi qu'il en soit, cette manne inattendue a fait la joie des amateurs et amateurs de pêche puisque les règlements ont été modifiés pour permettre aux pêcheurs et pêcheuses de pratiquer leur passe-temps favori.

Haines, Alaska

Pour ceux qui ne peuvent se contenter des ressources locales, une autre destination de choix: Haines, Alaska. À cet endroit, les réseaux hydrographiques des rivières Chilkat et Chilkoot offrent la possibilité de pêcher les quatre saumons marins indigènes du Yukon (royal, sockeye, coho et kéta) en plus du saumon rose qui est très abondant. Cependant, le compte des sockeyes fut anormalement bas (un peu moins de 8000 individus alors qu'on attend habituellement un retour annuel de plus de 60 000 saumons). Le saumon coho commence à peine sa montaison, alors il est également trop tôt pour commenter sur son retour.

Déjà les journées raccourcissent et avec elles, l'été nous quitte doucement. La pêche au saumon tire à sa fin, bien qu'il reste encore le coho pour les mordus et mordues que les journées plus fraîches n'effraient pas. On se rappellera sûrement de l'été 1995 comme d'un été d'abondance au Yukon et de nombreuses photographies nous le rappelleront pendant les longues soirées d'hiver qui arrivent pas à pas.

Jean-François Latour

CRTC

Canada

AVIS D'AUDIENCE PUBLIQUE

Avis d'audience publique CRTC 1995-12. Le CRTC tiendra une audience publique à partir du 30 octobre 1995, 8 h 30, au Centre de conférences, portage IV, 140, prom. du Portage, Hull (QC.), afin d'étudier ce qui suit : 1. L'ENSEMBLE DU CANADA. Demande (951859800) présentée par LES COMMUNICATION SPAR SATELLITE CANADIEN INC., WESTCOM RADIO GROUP LTD. ET PELMOREX RADIO INC., ASSOCIÉS DANS UN PARTENARIAT DEVANT ÊTRE CONNU SOUS CWP PARTNERSHIP, en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation qui offrira un service national de programmation musicale sonore numérique payante multi-canaux, sans publicité, devant être appelé Allegro, Canada's Music Satellite/La musique par satellite du Canada, et être distribué par satellite, sur une base non exclusive, aux entreprises de distribution incluant les entreprises de câblodistribution et les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD). Le service proposé serait disponible le aux distributeurs, au départ, à un tarif de gros de 0,50 \$ par abonné, par mois. EXAMEN DE LA DEMANDE: 50 o., ch. Burnhamthorpe, 10 e étage, Mississauga (Ont). 2. L'ENSEMBLE DU CANADA. Demande (950213900) présentée par DMK CANADA LTD. en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation qui offrira un service national de programmation musicale sonore numérique payante multicanaux (32), sans publicité, devant être appelé Digital Music Express et être distribué par satellite, sur une base non exclusive. Le service proposé serait disponible sur une base facultative à un tarif de gros mensuel commençant à 2,50 \$ par abonné. EXAMEN DE LA DEMANDE : Bureau 900, 630, 3e ave. S.-O., Calgary (Alb.). 3. L'ENSEMBLE DU CANADA. Demande (951860600) présentée par la SRC en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation qui offrira un service national de programmation musicale sonore numérique payante multi-canaux(30), sans publicité, devant être appelé Galaxie. Le service proposé serait disponible aux distributeurs de radiodiffusion directe et aux entreprises de câblodistribution au Canada à un tarif de gros mensuel projeté de 0,29 \$ par abonné. EXAMEN DE LA DEMANDE : 1, 500, ave. Bronson, Ottawa (Ont.) et la demande sera également disponible à la réception des bureaux de la Société Radio-Canada comme il est indiqué dans l'avis d'audience publique. 4. L'ENSEMBLE DU CANADA. Demande (951871300) Présentée par PETER KRUYT, représentant une société devant être constituée, 79 ouest, rue Wellington, bureau 2810, Toronto (Ont.) M5K 1J5, en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation qui offrira un service national de programmation musicale sonore numérique payante multi-canaux (12), sans publicité, devant être appelé Power Music Choice et être distribué par satellite sur une base non exclusive, aux entreprises de distributions canadiennes incluant les entreprises de radiodiffusion par satellite de radiodiffusion direct (SRD) et les entreprises de câblodistribution. Le service proposé serait disponible aux distributeurs canadiens de radiodiffusion directe (SRD) faisant partie du service de base à 0,60 \$ par abonné, ou sur une base facultative à un prix de détail à être déterminé par le distributeur, jusqu'à concurrence de 8,50 \$ par abonné par mois. Le service proposé serait disponible aux entreprises de câblodistribution canadiennes faisant partie du service de base à 0,60\$ par abonné, ou sur une base facultative de 2,50 \$ par abonné par mois. EXAMEN DE LA DEMANDE: Comme il est indiqué dans l'avis d'audience publique. 5. L'ENSEMBLE DU CANADA. Demande (952064400) présentée par EXPRESSU INC en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD). EXAMEN DE LA DEMANDE : 1290, 0., prom. Central, Bureau 1008 Mississauga (Ont.) et McCarthy Tétraut, 1000-275, rue Sparks, Ottawa (Ont.). 6. L'ENSEMBLE DU CANADA. Demande (952060200) présentée par JOEL BELL, représentant une société devant être constituée, en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD). EXAMEN DE LA DEMANDE : Power DirecTV Inc., Centre Toronto Dominion, 79 O., rue Wellington, Bureau 2810, Toronto (Ont.) 7. L'ENSEMBLE DU CANADA. Demande (952050300) présentée par SHAW COMMUNICATIONS INC. représentant une société devant être constituée, en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD). Le service sera connu sous le nom de Homestar. EXAMEN DE LA DEMANDE : 630-3e ave. S.-O., Bureau 900, Calgary (Alb.) 8. L'ENSEMBLE DU CANADA Demande (952061000) présentée par JOEL BELL représentant une société devant être constituée, en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation de télévision payante de langue anglaise qui offrira un service à la carte distribué par SRD pour distribution par les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD) autorisées. Ce service sera connu sous le nom de Power DirecTicket. Les prévisions des recettes sont basées sur des prix de détail de 3,49 \$ pour les longs métrages et de 25 \$ pour les événements. EXAMEN DE LA DEMANDE: Power DirecTV Inc., Centre Toronto Dominion, 79 O., rue Wellington, Bureau 2810, Toronto (Ont). 9. L'ENSEMBLE DU CANADA. Demande (952062800) présentée par JOEL BELL, représentant une société devant être constituée, en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation de télévision payante de langue française qui offrira un service à la carte distribué par SRD pour distribution par les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD) autorisées. Ce service sera connu sous le nom de Cinéma Direct. Les prévisions des recettes sont basées sur des prix de détail de 4 \$ à 6 \$ pour les longs métrages et de 15 \$ à 35 \$ pour les événements. EXAMEN DE LA DEMANDE: Power DirecTV Inc. 751, Carré Victoria, Montréal (Qc.). 10. L'ENSEMBLE DU CANADA. Demande (952065100) présentée par CANAL PREMIÈRE/VIEWER'S CHOICE CANADA, COGÉCO RADIO TÉLÉVISION INC., RÉSEAU DE TÉLÉVISION QUATRE SAISONS INC. ET TÉLÉ-MÉTROPOLE INC. (Partenaires d'un service devant être commercialisé sous le nom de canal Première), en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation de télévision payante de langue française qui offrira un service à la carte distribué par SRD pour distribution par les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD) autorisées. Ce service sera connu sous le nom de Canal Première. Les prévisions des recettes sont basées sur des prix de détail de 3,95 \$ pour les longs métrages, 14 95 \$ pour les événements canadiens, 27, 95 pour les événements étrangers et 3, 95 \$ par épisode pour les séries dramatiques. EXAMEN DE LA DEMANDE: Heenan Blaikie, a/s M^e Sophie Emond, 1250 O., boul. René-Lévesque, Bureau 2500, Montréal (Qc.). 11. L'ENSEMBLE DU CANADA. Demande (952047900) présentée par GARY MAVARA, représentant une société devant être constituée, a/s CTV Television Network Ltd., en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de télévision payante de langue anglaise qui offrira un service à la carte distribué par SRD pour distribution par les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD) autorisées. Le service sera connu sous le nom de Sports/Special Pay Per View. Les prévisions des recettes sont basées sur des prix de détail de 29 \$ pour les événements importants, 99,95\$ pour un bloc d'émissions sportives et 9, 95 \$ pour l'achat d'un seul événement faisant partie d'un bloc d'émissions sportives. EXAMEN DE LA DEMANDE : CTV Television Network Ltd., 250 rue Yonge, Bureau 1 800, Toronto (Ont.). 13. L'OUEST DU CANADA. Demande (952043800) présentée par ALLARCOM PAY TELEVISION LIMITED en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise régionale (Man., Sask., Alb., C.-B., T. Y. et les T. N.-O.) de programmation de télévision payante de langue anglaise qui offrira un service à la carte distribué par SRD pour distribution pour les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD) autorisées. Les prévisions des recettes sont basées sur des prix de détail de 3, 99 \$ pour les longs métrages et de 25 \$ pour les événements. EXAMEN DE LA DEMANDE: # 200, 5324 Calgary Trail, Edmonton (Alb.). **BESOINS INDIVIDUELS SPÉCIFIQUES:** Les personnes qui désirent présenter oralement leurs commentaires ou qui requièrent des auxiliaires de communication doivent aviser le CRTC au plus tard 20 jours avant le début de l'audience. Le texte complet de cette demande est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC, Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1 prom. du Portage, Pièce 201, Hull (QC) J8X 4B1, (819) 997-2429; et au bureau du CRTC à Vancouver : 800, rue Burrard, Pièce 1380, C. P. 1 300, Vancouver (C.-B.) V6Z 2G7 (604) 666-2111. Les interventions écrites doivent parvenir au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et prouve qu'une copie conforme a été envoyée au requérant le ou avant le 10 octobre 1995. Pour de plus amples renseignements sur le processus d'intervention communiquez avec les Affaires publiques du CRTC à Hull au (819)997-0313, fax (819) 994-0218, ATS (819) 994-0423.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

◆ Vie religieuse

«Tu nous a tant à coeur» : un congrès ressourçant et reposant

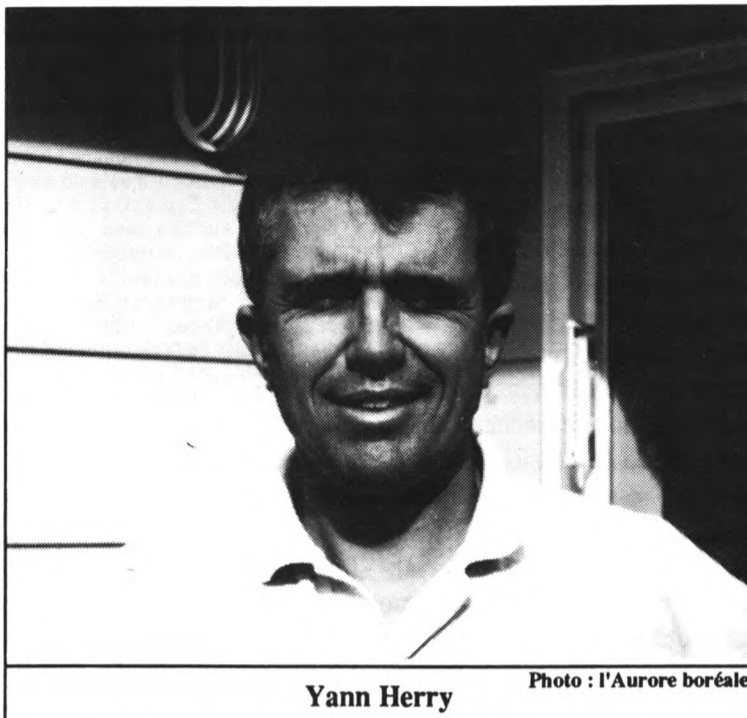
En août dernier, un congrès catholique intitulé «Tu nous a tant à coeur» avait lieu à Edmonton. L'évêché de Whitehorse y avait délégué M. Yann Herry. «Le père Jean-Paul Tanguay m'a demandé d'y assister, explique Yann. Je n'ai pas eu à réfléchir longtemps car c'est un domaine qui me touche. J'ai donc accepté.»

Yann Herry est enseignant et père de trois jeunes enfants. Il fait de l'animation pastorale et veut que ses enfants soient élevés dans la foi catholique; c'est beaucoup pourquoi il a conduit jusqu'à Edmonton au beau milieu du mois d'août. Il en est très heureux. «Ce n'est pas souvent

qu'on a l'occasion de s'asseoir et de réfléchir à toutes ces questions, déclare M. Herry. J'ai trouvé ce congrès ressourçant et reposant.»

Le premier volet du congrès, avait trait aux activités d'animation pour les jeunes.

L'un des invités était Claude Lafortune, bien connu pour son émission Parcelles de soleil à la télévision de la Société Radio-Canada. M. Lafortune possède une longue expérience de travail auprès des enfants: Bobino, La souris verte, La boîte à surprise sont entre autres des émissions où il a travaillé. Mais on se souviendra surtout de l'émission L'évangile en papier



Yann Herry

Photo : L'Aurore boréale

au milieu des années 70. Des personnages bibliques en papier y racontaient l'évangile.

Un deuxième aspect impliquait une réflexion plus théorique sur l'implication des jeunes dans les écoles. «L'école doit être un lieu d'appartenance. Il faut aussi qu'il y ait un endroit où les jeunes puissent se retrouver pour discuter entre eux, un lieu où ils peuvent se retrouver pour faire de l'action communautaire, rapporte M. Herry. Il faut aussi savoir respecter l'unicité du jeune. Les jeunes sont des êtres sensibles qui vibrent et s'émerveillent facilement, poursuit-il. Il ne faut pas avoir peur de les accueillir.»

Au gré des rencontres avec les gens, Yann a pu constater qu'il y avait des solutions originales à certaines situations minoritaires. La situation des francophones catholiques au Yukon n'est pas unique. En Alberta et en Saskatchewan des cours facultatifs d'enseignement religieux sont offerts dans les écoles publiques.

C. G.

French School Board nomination deadline is set

Date de présentation des candidatures pour la Commission scolaire Émilie-Tremblay

This is the Notice of Nominations that the Chief Electoral Officer must run to publicize the deadline for nominations for the new Émilie-Tremblay School Board. Call the Elections Office at 667-5200 for information about the nomination procedure. Outside Whitehorse call 1 (403) 667-5200 toll free.

NOTICE OF NOMINATIONS

Pursuant to the Education Act, the nomination date for candidates for the positions of trustees of the Émilie-Tremblay School Board is Tuesday, the 10th day of October, 1995.

Nominations will be received on this date between 10 o'clock in the morning and 12 o'clock noon for the following Education Area:

École Émilie-Tremblay, Whitehorse, Yukon

September 22, 1995

Patrick Michael
Chief Electoral Officer

La présente constitue l'avis de présentation des candidatures que le Directeur général des élections doit publier pour annoncer la date d'échéance pour la présentation des candidatures à la future Commission scolaire Émilie-Tremblay. Si vous désirez des renseignements sur la façon de présenter des candidats et des candidates, communiquez avec le Bureau des élections au 667-5200. De l'extérieur de Whitehorse, composez le numéro 1 (403) 667-5200 sans aucuns frais.

AVIS DE PRÉSENTATION DES CANDIDATURES

Conformément aux dispositions de la *Loi sur l'éducation*, la date de mise en candidature aux postes de commissaire à la Commission scolaire Émilie-Tremblay est le mardi 10 octobre 1995.

Les mises en candidature seront acceptées à cette date, entre 10 h et 12 h, à l'égard du district scolaire suivant :

École Émilie-Tremblay, Whitehorse, Yukon

Le 22 septembre 1995

Patrick Michael
Directeur général
des élections



Elections

Tu as entre 17 et 21 ans?
Tu as le goût de défis et d'aventures?

Katimavik



Un programme unique de formation pour acquérir de l'expérience de travail; découvrir le Canada; apprendre l'autre langue officielle; développer son leadership! Tu auras la chance de te dépasser, d'apprendre et de t'impliquer : Katimavik paie le transport, la nourriture, l'hébergement. Tu recevras 3 \$ par jour d'argent de poche et 1 000 \$ à la fin du programme.

Vite, inscris-toi!

Téléphone-nous au (514) 525-1503 ou faxe ton nom et ton adresse au (514) 525-1953

Nous te ferons parvenir de l'information et le formulaire d'inscription
Katimavik, 2065, rue Parthenais, suite 405, Montréal (Québec) H2K 3T1,
Tél : (514) 525-1503, fax : (514) 525-1953

◆ Scène littéraire

Une maison d'éditions québécoise s'intéresse aux réalités des Premières Nations

Un livre en français intitulé «Les 14 nations amérindiennes du Yukon» vient tout juste d'être publié par la maison d'éditions québécoise Guérin.

L'Aurore a rencontré l'auteur, Roland Comeau. «Les circonstances qui entourent la naissance de ce projet valent la peine d'être racontées», nous apprend-il.

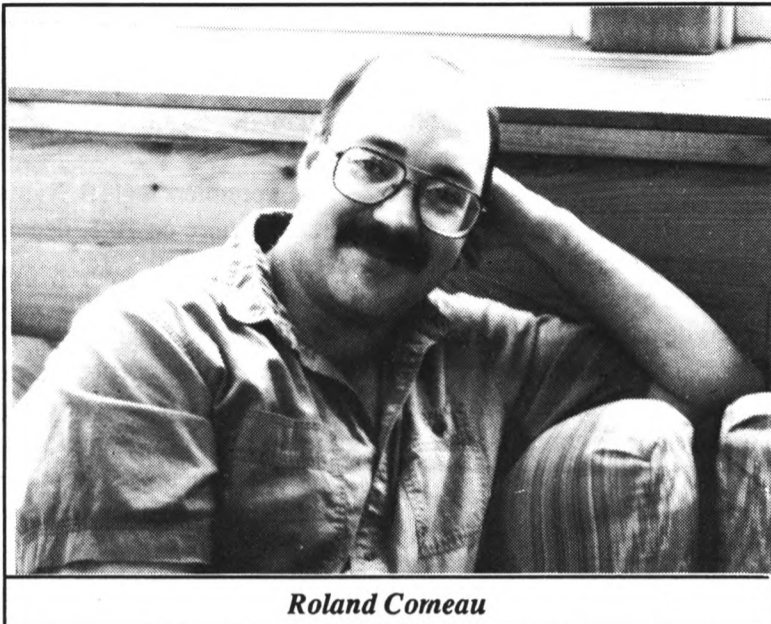
Au printemps de 1992, Roland Comeau, professeur d'immersion française à l'école F. H. Collins, assiste à une conférence à Vancouver. Dans l'autobus qui le mène à sa destination, il fait la connaissance d'une représentante de la maison d'éditions Guérin. Cette dernière lui parle de la collection

Horizon Pancanadien, qui est une collection utilisée dans les écoles. Quelques jours plus tard, cette personne lui fait une offre qu'il ne peut refuser: écrire un livre sur le Yukon.

Roland est bachelier en éducation et en chimie, c'est sa première expérience d'écriture pure! Qu'à cela ne tienne, le sujet l'intéresse énormément et ce, depuis longtemps. Il se met donc à l'ouvrage.

«J'ai mis de huit à dix mois pour compléter la recherche et la rédaction, explique-t-il.

L'étape la plus fastidieuse a été celle de récolter toutes les permissions et les droits d'auteur, puisque l'oeuvre emprunte des photos et textes divers d'autres



Roland Comeau

publications.»

«Les 14 nations amé-

indiennes du Yukon» contient 48 pages. L'ouvrage est en

couleurs et touche des sujets aussi variés que les légendes de la création de la Terre, la géographie du territoire, l'hymne national Ô Canada en tutchone du Sud, la chasse, la pêche, les vêtements, etc. L'oeuvre, qui s'adresse à des élèves du cycle primaire, est complété par un lexique.

Le plus beau de l'histoire est que le nouvel auteur s'est découvert une passion! Il a d'autres projets de publication en tête pour les prochaines années.

Les 14 nations amérindiennes du Yukon est disponible chez Mac's Fireweed à Whitehorse.

Cécile Girard

Les hommes et le mélanome

Si l'on vous demandait de nommer le cancer dont le taux de progression est le plus rapide au Canada, vous ne songeriez probablement pas au mélanome, une forme potentiellement mortelle du cancer de la peau.

Pourtant les statistiques les plus récentes montrent que le taux de progression de cette maladie est de 4,5 % par année chez l'homme, surpassant ainsi les taux associés aux cancers des testicu-

les, de la prostate et des poumons. Bien que le mélanome représente encore un type de cancer moins répandu, il est troublant de constater que l'incidence de cette maladie mortelle a doublé au cours des 15 dernières années et qu'elle ne montre aucun signe de diminution. En fait, le risque de contracter cette maladie atteint une proportion de 1 sur 1 500 chez toute personne née dans les années 20, tandis

que les personnes nées à notre époque risquent d'être atteintes de cette maladie dans une proportion de 1 sur 100.

Les médecins qui étudient le cancer mentionnent qu'il existe également des différences déroutantes entre les sexes quant au taux de survie au mélanome. En effet, les risques de mourir de cette maladie sont plus élevés chez l'homme que chez la femme.

Selon le docteur Jason Rivers, directeur national du programme *Prudence sous le soleil*

de l'Association canadienne de dermatologie, le mélanome est associé à une exposition prolongée au soleil, notamment à des coups de soleil graves. En fait, les coups de soleil survenus dans l'enfance constitueraient un facteur à l'origine de la maladie. En effet, chez l'homme, le mélanome apparaît souvent dans le dos, probablement parce que bon nombre d'hommes ont pris l'habitude d'enlever leurs chemises au cours des activités estivales. Chez la femme, par contre, le mélanome

apparaît plus fréquemment sur les jambes, ce qui laisse encore supposer qu'il existe un lien avec les habitudes d'exposition au soleil. Si on le découvre à un stade précoce, le mélanome demeure une maladie dont le taux de guérison est très élevé. Cette année, on estime que 390 hommes et 230 femmes décéderont de cette maladie. «Le taux de survie au mélanome dépend de la rapidité de sa détection et de son traitement», affirme le docteur Rivers. (NC)



Les (més)aventures de MAX MÉDIA, REPOR-TERRE.

ATOLL DE MURUROA, OCEAN PACIFIQUE.



PAUL ROUÏ 95 APF

◆ Chronique financière

LES SEPT REMÈDES CONTRE LES ANNÉES MAIGRES

Je suis retournée au Moyen-Orient pour mon inspiration puisque c'est la source de beaucoup de sagesse. Cette fois j'y ai fait la découverte d'un ouvrage intitulé : «L'homme le plus riche de Babylone». En voici un bref résumé.

Le peuple de la Babylonie avait connu la prospérité pendant des années. Mais vinrent les années dures. Plusieurs citoyens faisaient face à des difficultés.

Beaucoup se voyaient incapables de pourvoir à leurs besoins. Sauf un homme nommé Arkmed. Cet homme sage et riche ne semblait pas souffrir des années pauvres. Le roi qui avait conscience des difficultés de son peuple, demanda le secret de cet homme. Arkmed expliqua au roi : «Il n'y a pas de magie, mais ce qu'une personne connaît peut l'enrichir et elle peut enrichir les autres en partageant ses connaissances.

Le peuple de Babylonie s'assembla dans le temple pour écouter les sept règles d'or d'Arkmed contre les années maigres.

La première règle : «Si vous avez un salaire de 10 \$, dépensez-en seulement 9.» Votre avoir s'accumulera et votre tranquillité grandira. Le désir d'acquérir des biens nouveaux peut être tempéré par la satisfaction de construire un futur plus stable.

La deuxième règle : «Ce qu'on dépense doit être proportionnel à nos gains.» La clé est de contrôler ses dépenses si l'on veut augmenter ses avoirs.

La troisième règle : «Faites fructifier votre argent.» Assurez-vous que votre argent travaille aussi fort que vous.

La quatrième règle : «Protégez vos avoirs.» N'écartez pas les avoirs durement gagnés mais

confiez à des gens honnêtes et de réputation solide la tâche de les investir.

La cinquième règle : «Votre foyer est un trésor.» Si votre maison vous appartient, investissez la portion de salaire normalement dévolue à l'hypothèque ou le loyer.

La sixième règle : «Assurez-vous d'un revenu futur.» Planifiez et épargnez pour les occasions où vous n'aurez pas la capacité de travailler (ceci peut vouloir dire une assurance-invalidité).

La septième règle : «Augmentez votre potentiel de revenu.» Plus vous améliorez votre expertise dans votre domaine, plus vous augmentez votre potentiel de revenus.

En plus de ces sept règles, Arkmed donna beaucoup de conseils contre l'abus de dépense ou

d'économie. Il suggéra plutôt de se tourner vers le travail bien fait, la compassion à l'égard des gens moins avantageés. Les dernières sages paroles qu'il prononça au temple furent : «Les désirs devraient être clairs et simples. Autrement il y a confusion et contradiction dans les objectifs et les intentions.»

Si vous n'aspirez pas à feuilleter un ouvrage aussi ancien que l'homme riche de Babylone, il y a un livre plus moderne qui pourrait vous inspirer : «The Wealthy Barber». L'auteur de cet ouvrage, David Chilton est maintenant une célébrité internationale. Il sera de passage à Whitehorse le 10 octobre. Il donnera comme toujours une présentation pleine d'entrain et de sagesse.

Flo LeBlanc-Hutchinson

FPC Investments Inc.
YK Financial Brokers Ltd.
Florine (Flo) LeBlanc-Hutchinson
 Courtière
 201-2093 2^e avenue C. P. 5180, Whitehorse Yukon Y1A 4S3
 Tél.: (403) 667-6100 Fax: (403) 668-7843
«Nous facilitons le gain et préservons votre richesse»

action realty **RE/MAX**
 membre courtier indépendant

paulette ruest
 agente d'immeuble

309, rue wood
 whitehorse, yukon, y1a, 2e7
 bureau : (403) 667-2514 résidence : (403) 633-3780
 fax : (403) 667-7132

DOSSIER DE PROCESSUS GÉOLOGIQUES DU YUKON


Une nouvelle source d'information sur les risques d'accidents naturels et les processus géologiques a été constituée. Elle contient des renseignements sur les sujets suivants : glissements de terrain, pergélisol, inondations, failles, activités volcaniques récentes, phénomènes sismiques.

Cet outil devrait servir aux promoteurs de projets et aux organismes gouvernementaux qui s'occupent d'évaluations environnementales.

Les 10 cartes suivantes sont offertes: 105A, 105D, 105G, 105K, 105M, 115F et G, 115I, 115J et K, 115O et N, 116 B et C.

Pour obtenir d'autres renseignements, communiquez avec:

Services géologiques et d'exploration
 Direction générale des ressources minérales
 Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
 300, rue Main, pièce 345
 Whitehorse (Yukon)
 Y1A 2B5
 Téléphone : (403) 6673204


 Indian and Northern Affairs Canada Affaires indiennes et du Nord Canada

Canada

◆ Sur le bout de la langue

Quel cas étrange

La plus exotique des lettres de notre alphabet est, sans contredit, le K. Que ce soit avec le krill norvégien (une espèce de plancton), le kangourou australien, le kayak de l'Arctique, le korrigan breton (un esprit maléfisant), le kibboutz d'Israël, le kiwi néo-zélandais, le képi allemand, le karité du Soudan et le karaté japonais, la lettre K nous fait faire le tour du monde.

Onzième lettre de l'alphabet, le K a été emprunté au grec par le latin, qui nous l'a légué. Le karma de K ne lui a pas permis de gagner ses lettres de noblesse en français : il fait concurrence au son des lettres Q et C, quand cette dernière est suivie des voyelles A, O et U. Pourquoi? Parce k'on pourrait éliminer le C de kage, koupon, kulture et cikatrice. Et j'oubliais le kao(chaos)! La lettre C ne servirait plus k'à des mots comme cerf, ciboulette et cesser. Ciel! voilà qui concurrencerait le S!

Autre simplification : éliminer complètement la lettre Q au profit de K. La lettre Q, toujours suivie de U, ne sert qu'à

rappeler une prononciation tombée dans l'oubli. C'est, d'ailleurs, ce que les scribes faisaient au temps de Charlemagne, en substituant aux Qu des C, lesquels se prononçaient toujours comme K en ce temps-là, même devant l'ou E! L'évolution des sons obligerait à emprunter la cédille à l'espagnol, mais les divers sons symbolisés par C allaient rester un casse-tête pour les gens essayant d'apprendre le français.

Le K est si rare en français qu'il vaut 10 points au Scrabble. On le retrouve surtout dans des mots savants d'origine grecque comme ankylose ou kyste. Le kilo, très répandu aujourd'hui à cause du système métrique, appartenait au vocabulaire savant. Pour le reste, K apparaît dans des mots empruntés à des langues étrangères, dont l'anglais (jockey, stock, kidnapper, ketchup, kit).

Dans le cas des emprunts à l'anglais, il est parfois difficile de distinguer entre les mots francisés et ceux qui demeurent des anglicismes. Le «kit» n'est pas français (voir plus loin), alors

que kidnapper et ketchup le sont. Notre sauce tomate, synonyme des établissements de bouffe-minute, s'éloigne fort de son origine, laquelle pourrait bien être kôe-tchiap ou Kêtsiap, mots chinois voulant dire «saumure de poisson». L'anglais l'a d'abord écrit ket-chop vers 1816, puis catsup (1821). La variante calchop (1826) n'a pas duré longtemps. La graphie ketchup s'est ultimement fixée vers 1873.

Qui c'est, ce «kit»? Bien populaire dans la langue de la vente au détail, le «kit» possède plusieurs équivalents français. Le mot désigne généralement un ensemble d'éléments et de pièces détachés vendus en même temps et servant un but bien précis : faire sa toilette, donner des premiers soins, construire un appareil, etc.

Nécessaire de voyage, de toilette, de manucure
 Trousse de premiers soins, de cycliste, d'Internet
 Jeu de construction et jeu d'assemblage
 Prêt-à-monter
Annie Bourret (APF)

◆ Situation nationale

Une coalition souverainiste se préoccupe du sort réservé aux minorités francophones

Une coalition formée de quinze grandes organisations québécoises propose la création d'une Commission bilatérale canado-québécoise, qui aurait pour mandat de s'assurer du respect des droits des communautés francophones et acadienne du Canada et de la communauté

anglophone du Québec.

«Partenaires pour la souveraineté» est une coalition qui regroupe les grandes centrales syndicales québécoises, l'Union des artistes, l'Union des écrivains québécois, la Société Saint-Jean-Baptiste et plus d'une centaine d'organismes populaires, soit

presque tout ce que la société civile québécoise compte d'organismes favorables à la souveraineté. Sa présidente Nicole Boudreau, estime que la proposition soumise aux gouvernements et aux associations reflète les préoccupations réelles de ces organismes à l'endroit des com-

munautés francophones.

«La totalité de nos organismes sont très préoccupés par la francophonie nord-américaine et le fait français dans le cadre de la campagne référendaire», selon M^{me} Boudreau, qui parle «d'un devoir de solidarité» avec les minorités francophones. C'est

d'ailleurs le titre d'un document d'une quarantaine de pages qui explique la démarche de cette coalition souverainiste.

Le point de vue de «Partenaires pour la souveraineté», c'est que l'indépendance politique du Québec «ne saurait se réaliser sans que l'on tienne compte des intérêts et des aspirations des communautés francophones et acadiennes du Canada». Toujours selon la coalition souverainiste, le gouvernement du Canada a l'obligation «de s'engager clairement et fermement» à respecter les droits de ces communautés au lendemain de l'indépendance du Québec, tout comme le Québec s'est engagé à respecter les droits de sa minorité anglophone.

La Commission bilatérale que propose les partenaires pour la souveraineté serait formée en nombre égal de représentants des deux états, le Canada et le Québec. Son mandat serait d'enquêter et de faire des recommandations à sa propre initiative ou à la demande de l'autre gouvernement, sur toute question relative au respect des droits, à la préservation des institutions et à la promotion de la culture des communautés francophones.

M^{me} Boudreau estime qu'advenant la souveraineté du Québec, ce dont elle ne doute aucunement, il est dans l'intérêt de la société québécoise de se porter à la défense et d'aider les communautés francophones et acadienne

Ceci dit, il ne s'agit pas de faire du chantage sur le dos de la minorité anglophone au Québec, assure M^{me} Boudreau: «Les droits de la minorité anglophone au Québec ne sont pas tributaires de la façon dont le Canada anglais traitera sa minorité.»

Le 27 mai 1994, le Bloc québécois avait dévoilé une «Politique de reconnaissance et d'engagement» qui préconisait la création d'un Secrétariat de la Francophonie d'Amérique. Le Bloc québécois s'engageait aussi, à titre d'opposition officielle, à défendre leurs droits à la Chambre des communes.

ON S'AMÉLIORE POUR MIEUX VOUS SERVIR.



LES CENTRES D'EMPLOI ET LES CENTRES DE SERVICES AUX CLIENTS SE TRANSFORMENT EN CENTRES DE RESSOURCES HUMAINES DU CANADA.

Vous pourrez bientôt entrer en contact plus facilement avec nous pour obtenir de l'aide ou de l'information:

- si vous êtes à la recherche d'un emploi, de nouvelles perspectives de carrière ou si vous désirez vous recycler;
- si vous désirez faire une demande d'assurance-chômage, de pension fédérale ou de pension d'invalidité.

PLUS DE SERVICES, PLUS DE POINTS D'ACCÈS.

Au cours des trois prochaines années, de nouveaux services vous permettront d'obtenir de l'information ou de l'aide plus facilement et rapidement. Vous pourrez vous adresser en personne à des employés qualifiés pour de l'aide individuelle et du service personnalisé dans près de 300 Centres de ressources humaines du Canada. Vous pourrez aussi choisir une des options de service suivantes:

- les points d'accès locaux situés dans des bibliothèques ou hôtels de ville;
- votre téléphone ou ordinateur personnel;
- les nouveaux kiosques électroniques dotés de terminaux libre-service situés dans des points d'accès pratiques.

Une personne ressource sera disponible pour vous aider à utiliser ces nouveaux services.

QUELS AVANTAGES VOUS APPORTENT CES AMÉLIORATIONS ?

Grâce aux nouvelles technologies, les files d'attente seront moins longues, le temps de service sera plus rapide et vos frustrations, moins grandes. De plus, le coût pour les contribuables sera réduit. Le gouvernement fédéral évolue pour mieux répondre à vos besoins. Nous serons toujours là pour vous.

Pour plus de renseignements ou pour nous faire part de vos commentaires composez le 1 800 276-7655 ou ATME 1 800 465-7735.



Développement des
ressources humaines Canada

Human Resources
Development Canada

Canada

Vu, lu, en français bien entendu!

littérature

EN TOUTE INNOCENCE
de Catherine Cusset
Éditions Gallimard
139 pages
Critique de J. Beaudoin

Un petit roman léger qui se lit en quelques heures. «En toute innocence» porte bien son titre. C'est plein de fraîcheur, le rythme y est rapide, la ponctuation employée avec économie. Naïf et profond à la fois, «En toute innocence» nous fait partager le quotidien de Marie entre douze et vingt ans : des déboires et des drames liés à l'éveil de sa sexualité, ses relations familiales, ses premières flammes. Entourée de sa mère, une juge libérale et bien pensante, de son père un peu insipide, de sa soeur qui mène une vie bien rangée avec son mari et son fils Arthur (que Marie adore) et de sa grand-mère extravagante. Marie est à la recherche d'elle-même. C'est l'adolescence racontée avec talent dans un cadre connu : Marie se définit beaucoup en fonction de l'effet qu'elle produit chez le sexe opposé... Même si on n'en retire aucun grand message «En toute innocence» est un petit ouvrage qui tient en haleine et qui surprend par son dénouement inattendu.

cinéma

MON AMI MAX

Durée : 90 minutes
Critique de N. Arpin

Ce petit bijou présente de superbes images de la ville de Québec et de la région de Charlevoix. Le film raconte l'histoire de Max (Geneviève Bujold), une femme qui revient dans sa ville natale après plusieurs années. Elle est à la recherche du fils qu'on l'a forcée à donner en adoption dans les années 60, avec l'aide d'un garagiste sympathique (Michel Rivard), lui-même à la recherche de sa mère naturelle. Elle réussit à déjouer le système et accélérer les démarches. Ce film fait preuve d'une grande sensibilité et est à louer absolument.

Avis aux amateurs de musique

Afin de contrer la difficulté de se procurer de la musique en français au Yukon, le comité culturel de l'AFY étudie présentement la possibilité de mettre sur pied une coopérative d'achat. Le projet consisterait à se regrouper à tous les mois ou à tous les deux mois pour pouvoir passer une commande de groupe et ainsi bénéficier de meilleurs prix. Les amateurs de musique désireux de s'impliquer dans ce projet sont invités à nous contacter à l'AFY. La première rencontre devrait avoir lieu au début d'octobre.

Nathalie ou Carole au 668-2663

LE COLLECTIONNEUR
de Chrystine Brouillet
Édition La courte échelle
268 pages
Critique de S. Martin

«Le collectionneur» est un livre policier rempli d'énigmes où l'histoire est dense, noire et angoissante. Mais cela ne nous empêche pas d'y plonger le temps qu'il faut (quelques heures à peine) car Chrystine Brouillet a le don de nous tenir en haleine. Ce livre relate l'histoire d'un tueur psychopathe qui frappe en série. Dans le même style que «Le silence des agneaux», il est raconté simplement sans sermons ni messages. Il nous fait découvrir les motifs des tueurs en série et très vite on apprend que pour eux le crime est une pulsion comme respirer, manger ou dormir. Il soulève également l'importance d'aimer nos enfants, car l'enfance sans amour peut faire des ravages irréparables.

«Le collectionneur» est un livre qui plaira probablement à tout le monde.

AMOUREUX FOU
Durée du film: 80 minutes
Réalisateur: Robert Ménard
Critique de D. Langlois

«Amoureux fou» est un film québécois dont l'action se situe à Montréal. Celui-ci présente les déboires d'un homme marié dans la quarantaine (Rémi Girard) qui tombe amoureux fou d'une ancienne copine d'école (Nathalie Gascon) rencontrée par hasard sur la rue. Les apparitions hilarantes du mari de cette dernière, joué par l'acteur français Jean Rochefort, sont à souligner. Le film offre également de belles prises de vue de la ville de Montréal (avis aux nostalgiques) en plus de nous faire découvrir des talents de blues cachés de Rémi Girard.

Bien que celui-ci comporte quelques temps morts, c'est un film divertissant qui vous fera rire et peut-être pleurer...

Les films sont disponibles chez 38 *Famous Video* à Riverdale, les livres chez *Mac's Fireweed* sur la rue Main. Notez qu'il y a aussi une section française à la bibliothèque municipale et à la Salle communautaire (304, rue Strickland). La musique n'est malheureusement pas disponible et les critiques de musique sont publiées à titre d'information.



Nathalie Arpin

Nathalie aime les critiques!

Nathalie Arpin est la nouvelle agente de distribution des produits culturels à l'AFY. C'est aussi elle qui s'occupe des cafés-rencontres. Fraîchement embauchée, le sourire avenant et l'oeil pétillant, la jeune femme rencontrait tous les critères exigés pour l'emploi. Carole Trottier, agente de développement culturel et superviseuse immédiate, avoue que le choix a été difficile. «Nous avons plusieurs bons candidats. Le comité de sélection les a tous rencontrés et c'est Nathalie qui a été choisie pour les deux postes.»

Dans le cadre de son travail, elle supervisera le projet de critiques de livres et de films pour l'Aurore boréale. L'établissement d'une coopérative d'achat

pour de la musique fait aussi partie de son mandat.

Nathalie est originaire de Sherbrooke au Québec. Elle est bachelière en géographie et travaille présentement à la rédaction de sa maîtrise. Son installation au Yukon fait d'ailleurs partie de son plan d'étude. «J'étudie la possibilité de convertir les anciennes mines en attrait touristique. Je veux faire de la recherche sur place», explique-t-elle.

Ses premières impressions du Yukon sont mitigées. Elle est arrivée au début du mois d'août et depuis il a plu tous les jours! «Le Yukon est très beau quand ce n'est pas mouillé!» lance-t-elle mi-figue, mi-raisin!

Cécile Girard



Marco Fiola, traducteur au Bureau des services en français, félicite Philippe et Dominique Sormany-Albert, qui ont remporté le prix jeunesse dans le cadre du concours Passeport français.

Si le nord m'était conté

CHANGEMENTS DE DIRECTION

Le père Jean-Paul Tanguay, un pionnier franco-yukonnais, travaille présentement à la rédaction des ses mémoires. Il nous en livre ici un extrait.

Après 8 ans comme «professeur ambulante», Mgr J.-Louis Coudert m'appelle à un poste au nord de Whitehorse. Je deviens directeur de la mission Saint-François-Xavier de Fort Selkirk. Un élément nouveau s'ajoute à cette nomination puisque j'ai désormais une résidence à Carmacks. Ce poste n'est plus isolé. Une route nouvelle vient d'être construite entre Whitehorse et Elsa pour le transport du minerai raffiné de la région de Keno-Elsa. Un service de traversiers permet aussi de franchir les trois grandes rivières:

Stewart, Pelly et le fleuve Yukon. Cette route assure un service plus régulier mais donne un coup mortel à la navigation sur le fleuve.

Cette obéissance entraîne pour moi un changement de vie. Le territoire qu'on m'assigne est immense: de la route de l'Alaska à la rivière Stewart (220 milles-3543 km), tout un défi. «Tout seul je ne pourrais pas, mais avec toi Seigneur tout est possible!» À mon arrivée à Carmacks, un disque de phonographe Bluebird bien usé me met sur la bonne piste: «Rome wasn't built in one day. Rome ne s'est pas construite en un jour». Du calme alors. «Prends ton temps, avance à petits pas, prête une oreille attentive et garde les yeux grands ouverts. Sois humain avec les humains».



Carmacks

Qui furent les trois compagnons chercheurs d'or, les chanceux qui découvrirent la richesse du *Tron-Duick*, le Klondike? George Carmack, Skookum Jim et Tagish Charley. Lequel des trois nomma sa trouvaille «Bonanza» le 17 août 1896? George Carmack. Il avait déjà

vécu plusieurs années près des rivières Little Salmon (Petit Saumon) et Big Salmon (Gros Saumon). Il découvrit même plusieurs dépôts de charbon entre les Five Fingers (Cinq doigts) du fleuve Yukon et la rivière Little Salmon. Si bien qu'un patelin des environs porte maintenant son nom, Carmacks; le «s» final en anglais marque l'appartenance et la propriété.

En août 1952, je me suis rendu à la retraite avec toutes mes possessions, une camionnette bien remplie. De là, j'ai poursuivi ma route vers ma destination, Carmacks, située à 1 300 km de la rivière Prophète. La petite mission Saint Jude, construite avec de gros troncs d'arbres par le père Bobillier se tient modestement sur la rive du grand fleuve. Ce fleuve apporte notre ration d'eau à la porte, fournit une abondante partie de notre nourriture. J'ai manqué la montée du saumon royal, cette année-là. On m'a offert du saumon fumé et du saumon séché. C'est un aliment très riche. Je peux voir plusieurs victimes du cycle

de vie à la dérive ou flottant le long des baies tranquilles. Le saumon keta (Dog) montera bientôt; moins appétissant, il sert d'appât durant l'hiver et fournit une partie importante de la nourriture pour les chiens de traîneaux.

Les derniers voyages des bateaux à vapeur de la saison se concentrent sur la provision de charbon pour les édifices publics de Dawson: école, hôpital, bureaux du gouvernement. Autour de Carmacks, le fleuve dessine des méandres majestueux. Le sentier de 1898 coupe de beaucoup la distance. À l'arrêt de 4 milles du village, on offre aux passagers une alternative: rester à bord ou marcher tout doucement et atteindre le village en une heure et demie pour admirer le paysage et avoir amplement de temps pour visiter les églises, faire quelques emplettes au magasin, arrêter jaser avec des vieux retraités du Klondike. Tout ceci avant l'arrivée du bateau. Une des petites merveilles du Yukon. J'en verrai bien d'autres dans mon séjour de 13 ans à Carmacks.



Office national de l'énergie

Invitation À Présenter Des Observations Sur La Cessation D'exploitation De L'oléoduc De Yukon Pipelines Limited

Yukon Pipelines Limited («Yukon») a déposé une demande, en date du 12 juillet 1995, concernant son intention de cesser d'exploiter la partie canadienne de l'oléoduc Yukon de 114,3 mm de diamètre extérieur et les 24 citernes et installations connexes de son parc de citernes de Whitehorse.

La demande porte sur les 144,5 km de section canadienne de l'oléoduc de 177 km de longueur qui s'étend de Skagway (Alaska) jusqu'à Whitehorse (Yukon). Les produits raffinés étaient acheminés de Vancouver à Skagway, puis transportés par oléoduc jusqu'au parc de citernes de Whitehorse. La canalisation a cessé d'être exploitée le 11 octobre 1994, et son contenu, extrait en mai et juin 1995.

L'Office signale par la présente son intention d'examiner la question aux termes de l'article 74 de la Loi sur l'Office national de l'énergie. Une copie de la demande et du rapport d'inspection préparé par l'Office peut être consultée aux endroits suivants:

Atlin, C.-B.

Bureau de l'agent du gouvernement, Atlin, C.-B.
Bureau de poste

Carcross, Yukon

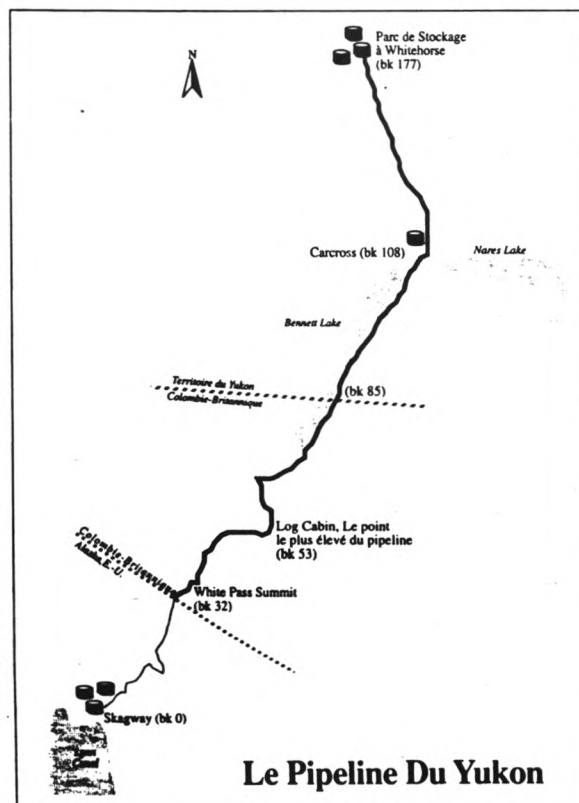
Bureau de la bande
Centre de santé
Bureau de poste
Hôtel Caribou
Magasin BTM
Manoir Montana

Whitehorse, Yukon

Bibliothèque publique Whitehorse
Ministère du développement économique,
Direction des ressources pétrolières et gazières,
Ste. 209, 212 rue Main

Toute partie, autre que Yukon Pipelines Limited, souhaitant déposer une présentation auprès de l'Office à ce sujet doit le faire d'ici à midi (HAP) ou 13 heures (HAR) le vendredi 29 septembre 1995. Une copie de toute présentation déposée auprès de l'Office doit aussi être signifiée à Yukon Pipelines Limited, C. P. 4070, Whitehorse, Yukon, Y1A 3T1 au même moment.

Le secrétaire,
J.S. Richardson



Jeu linguistique

Jean-Paul Tanguay

Ce n'est pas ce que l'on fait mais la manière dont on le fait qui donne du prix au travail et rend heureux.

1. Personne qui possède l'art de l'enseignement
2. Employé des postes qui distribue le courrier
3. Représentant d'un état auprès d'un pays étranger
4. Ouvrier qui recueille le sel
5. Employé des pompes funèbres
6. Artiste qui dessine les illustrations d'ouvrages
7. Ouvrier qui monte les bijoux
8. Personne qui fait et vend des sucreries
9. Professionnel chargé des vins dans un restaurant
10. Cordonnier qui fait des chaussures sur mesure
11. Personne qui exploite un moulin à grains
12. Personne qui raccommode les vêtements

Mots réponses: A- ravaudeur; B- bottier; C- saunier; D- metteur en oeuvre; E- facteur; F- meunier; G- sommelier; H- confiseur; I- pédagogue; J- croquemort; K- illustrateur; L- ambassadeur.

Solutions: 1=I; 2=E; 3=L; 4=C; 5=J; 6=K; 7=D; 8=H; 9=G; 10=B; 11=F; 12=A.

LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

Félicitations à Judith et Patrick qui ont amassé la jolie somme de 100 \$ en cuisinant des hot dogs et hamburgers lors du café-rencontre du 8 septembre. Cette somme sera versée dans le compte d'épargne de La Garderie du petit cheval blanc.

Bravo au groupe Inconnu qui a mérité un prix Aurora lors de la soirée du même nom, tenue au Centre des Arts du Yukon au début de septembre. Lucie Desaulniers, qui chante au sein de ce groupe, n'est pas peu fière de cet honneur.

Toujours dans la même veine et dans la même soirée, félicitons Marie Théorêt qui était en nomination pour le titre de meilleure actrice.

Il y a maintenant plus d'un Luc au Yukon. Luc Laferté a peur que sa réputation - durement gagnée - de pomme de terre de sofa ne soit en danger. Que Luc Perron se le tienne pour dit et fasse un peu moins d'escalade!

Sept ans de malheurs attendent l'ami José Roberge... Il a brisé le miroir de son auto en reculant. Toutefois, ce n'était

pas sa faute mais bien la faute de la branche d'arbre qui était dans son chemin.

Roxanne Thibaudeau a finalement vaincu la peur viscérale qu'elle avait pour la rivière Takhini.

C'est au trot que Maurice Albert a attrapé son avion lors d'un récent voyage à Vancouver.

Dans le stationnement de l'aéroport, le pauvre homme a réalisé qu'il avait laissé les clés dans sa voiture louée... et barée. Sur la banquette arrière, une partie de ses bagages lui souriait béatement. L'effolement qui a suivi fut, paraît-il, phénoménale. Les préposés de l'agence de location lui sont venus en aide et il a pu rentrer chez lui non sans avoir fait du jogging intensif jusqu'à l'avion.

Gérard Lécuyer est allé à la pêche avec un groupe de «pros», des vieux de la veille (dont nous taïrons les noms pour épargner leur fierté). Le beau Gérard avec beaucoup d'humilité les écoutait tous raconter leurs histoires de pêche, dont certaines étaient très impressionnantes. Après tout, il était touché qu'on l'ait emmené, lui le néophyte. Toutefois, à la

fin du voyage, il était le seul du groupe de joyeux lurons à avoir attrapé des poissons! Bravo Gérard, nous sommes fiers de toi!

Ceux qui ont vu un immense chariot circuler sur la 2^e avenue au début de septembre n'ont pas rêvé. Les amis Louise Cashaback et Claude Ouimet ont en effet conduit leur chariot de bouffe-minute à sa résidence d'hiver. Ils seront au même poste à la prochaine saison estivale.

Bon voyage à Richard Malvasio qui comme à tous les ans s'envole vers le Sud pour ne revenir qu'en janvier.

AVIS PUBLIC

Affaires Indiennes et du Nord Canada / Indian and Northern Affairs Canada

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien rappelle aux parties intéressées que les renouvellements de claims d'exploitation de placer sont accordés à seule fin de prospecter et d'extraire l'or et d'autres pierres ou minéraux précieux, conformément à la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon.

Aux fins du renouvellement, il doit y avoir évidence d'activités qui touchent directement l'exploration, les travaux préparatoires ou le rendement de la mine. Les travaux effectués doivent clairement servir à l'exploitation du claim ou à l'exploitation systématique d'un groupe de claims.

Les activités qui ne sont pas liées à l'exploitation d'un claim ne peuvent pas servir aux fins du renouvellement des claims de placer. Ces activités comprennent les travaux exécutés dans le but de maintenir un claim à des fins commerciales autres que l'exploitation du placer ou d'appuyer l'occupation résidentielle d'un claim ou toute autre activité qui n'est pas liée à l'exploitation du claim et ne peuvent pas servir aux fins du renouvellement des claims de placer.

Le propriétaire d'un droit de placer ne peut pas permettre à un tiers d'occuper la surface à toute autre fin que l'exploitation d'un placer; il n'est pas non plus autorisé à utiliser la surface à toute autre fin que l'exploitation d'un placer. Si des dispositions concernant l'utilisation de la surface du terrain à d'autres fins que l'exploitation minière sont prises avec un tiers, le propriétaire du claim s'expose à des poursuites qui pourraient l'empêcher d'obtenir ou de renouveler la concession d'un claim.

Canada

PETITES ANNONCES

Pour la 6^e année consécutive, la messe en français recommence le dimanche à 11 h à la bibliothèque de l'école secondaire Christ the King à Riverdale.

Si vous avez des livres pour enfants dont vous ne voulez plus, Alpha Yukon se fera un plaisir de vous en débarrasser! Aura au 668-2663

Les enfants qui sont en 2^e année pourront se préparer pour recevoir les sacrement de réconciliation, de première communion et de confirmation au printemps 1996.

Information: Yann Herry au 668-7903 ou le père Jean-Paul Tanguay au 633-6191.

Attention gens d'affaires! Si vous offrez des services qui ont trait à la chasse ou à la pêche, assurez-vous d'avoir une annonce dans le guide de chasse et pêche du ministère des Richesses renouvelables.

Recherche remise de jardin de 8'X8'. Régis au 667-7408



Les gels tardifs ont épargné cet élégant tournesol qui pavane fièrement sa beauté dans les petits matins d'automne

**ABONNEZ-VOUS À
L'AURORE BORÉALE
POUR CONTRER
la mélancolie
automnale**



Nom : _____

Adresse : _____

Faites parvenir votre chèque au montant de 20 \$ à
L'Aurore boréale
C. P. 5205, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1

CRTC

Canada

AVIS PUBLIC

Avis public CRTC 1995-142. Appel d'observations sur le projet de révision au cadre de réglementation de la diffusion de publicité en faveur de boissons alcoolisées. Les observations sur toute question soulevée par l'avis public, de même que d'autres suggestions relatives aux révisions au cadre de réglementation actuel régissant la publicité en faveur de boissons alcoolisées, doivent parvenir à Allan J. Darling, Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, au plus tard le 20 novembre 1995. Le texte complet de cet avis est disponible en communiquant avec la salle d'examen au CRTC au (819) 997-2429 ou au bureau du CRTC à Vancouver au (604) 666-2111.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission